

# Sopas le hicieron al Niño

Jaén

*Allegretto*



So-pas le hi - cie-ron al Ni - - - ño;  
y co-mo es - ta - ban tan dul - - - ces,



no se las qui - so co - mer, \_\_\_\_\_  
se las co - mió San Jo - sé. \_\_\_\_\_



Va-mos al Por - tal; con su res-plan - dor que



sal-ga la lu-na be-lla y el her-mo-so sol,



y el que nos a - lum - bra con su res-plan - dor.



A - le - grí - a a - le - grí - a a - le - grí - a, a - le -



grí - a a - le - grí - a y pla - cer, que es - ta no - che na - ce el



Ni - ño en el Por - tal de Be - lén. - len

(1010) I/ Spanisch

SOP

## Sopas le hicieron al Niño

Jaén

Hauptstadt und gleichnamige  
Provinz in Andalusien

Sopas (*plur.*) le hicieron  
al Niño;  
no se las quiso comer,  
y como estaban (*plur.*)  
tan dulces,  
se las comió San José.

Suppe machten sie ihm,  
dem göttlichen Kind;  
es wollte sie nicht aufessen,  
und weil sie war  
so süß,  
(da) aß sie der Heilige Josef auf.

Vamos al Portal,  
con su resplandor  
que salga  
la luna bella  
y el hermoso sol,  
y el que nos alumbra  
con su resplandor.

Lasst uns gehen zum Stall,  
mit seinem Glanz,  
es möge aufgehn  
der schöne Mond  
und die schöne Sonne,  
und der, der uns leuchtet,  
mit seinem Glanz.

Alegría, alegría, alegría,  
Alegría, alegría y placer,  
que esta noche  
nace el Niño  
en el Portal de Belén.

Freude über Freude,  
Freude und Vergnügen,,  
denn heute nacht  
kommt zur Welt das Jesuskind  
im Stall zu Bethlehem.

EB 221097

## Coplas de Navidad

Wanderstrophen zu spanischen  
Weihnachtsliedern

Al Niño recién nacido  
todos le traen un don:  
yo soy chico y nada tengo,  
le ofrezco mi corazón.

Dem neugeborenen Kind  
alle bringen ein Geschenk:  
ich bin klein und nichts habe ich,  
ihm bringe ich mein Herz  
(zum Geschenk).

Yo soy un pobre gitano  
que vengo de Egipto aquí,  
y al Niño Jesús le traigo  
un gallo quiquiriquí.

Ich bin ein armer Zigeuner,  
komme aus Ägypten her,  
und dem Jesuskind bringe ich  
einen Hahn Kikeriki.

En Belén tocan a fuego,  
del portal sale la llama;  
es una estrella del cielo  
que ha caído entre la paja.

In Bethlehem läutet man Sturm,  
aus dem Stall schlägt die Flamme;  
ist ein Stern vom Himmel,  
der ins (*wörtl.* zwischen das)  
Stroh gefallen ist.

Los pastores en Belén  
daban saltos de contento,  
al ver que los angelitos  
tocaban los instrumentos.

Die Hirten in Bethlehem  
machten Freudensprünge,  
als sie sahen, dass die Engelein  
spielten (auf) den Instrumente(n).

EB 221097